

**федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

К.М.01.02 Проект направленности (профиля)

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2022

год набора

Составители:
Овчаренко Н.В.,
старший преподаватель
кафедры иностранных языков,
Александрова Е.В.,
канд. филол. наук, доцент
кафедры иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры
иностраннных языков
Института лингвистики
(протокол № 6 от 28.03.2022 г.)
Зав. кафедрой
_____ Виноградова С.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) - формирование компетенций, связанных с готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов. Учебная дисциплина «Лингвистический проект» направлена на углубление знаний и умений в области проектной и учебно-исследовательской деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.

ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение. 2.2. Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач. 2.3. Проектирует решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений. 2.4. Публично представляет результаты решения конкретной задачи.	Знать: об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления Уметь: проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся Владеть: навыками представления результатов решения конкретной задачи
УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	3.1. Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде. 3.2. Учитывает и понимает в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает / взаимодействует. 3.3. Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата. 3.4. Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды.	Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода Уметь: учитывать в своей деятельности особенности поведения групп людей, с которыми работает Владеть: навыками планирования последовательности шагов для достижения

<p>УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>10.1. Понимает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.</p> <p>10.2. Применяет методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.</p> <p>10.3. Знаком с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности.</p>	<p>Знать: базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.</p> <p>Уметь: применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей, использует финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролирует собственные экономические и финансовые риски.</p> <p>Владеть: принципами планирования экономической деятельности</p>
<p>ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.</p>	<p>1.1. Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте.</p> <p>1.2 способен выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.</p> <p>1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретические основы предпереводческого анализа текста; - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; - понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования к переводу. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать различные стратегии перевода общественно-политической литературы, а также лексические, грамматические, синтаксические приемы перевода стиливых и строевых единиц, синтаксических конструкций. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.

ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода.	4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода. 4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. 4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.	Знать: - методологию научного исследования в сфере перевода. Уметь: - формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. Владеть: - навыками корректного оформления.
--	--	---

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.

Дисциплина (модуль) «Проект направленности (профиля)» относится к Комплексным модулям (Модуль проектной деятельности) части, формируемой участниками образовательных отношений, программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы или 108 часов (из расчета 1 ЗЕ = 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
3	6	3	108	18	24	-	42	8	66	36	-	зачет
Итого:		3	108	18	24	-	42	8	66	36	-	зачет

Занятия в интерактивной форме включают: работу в малых группах.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Теоретические основы проектной деятельности	2	-	-	2	-	2	
2.	Разработка лингвистического проекта по теме: Murmansk. Travelling	2	3	-	5	1	2	
3.	Разработка лингвистического проекта по теме: Taste	2	3	-	5	1	2	
4.	Разработка лингвистического проекта по теме: City	2	3	-	5	1	4	
5.	Разработка лингвистического проекта по теме: Stories	2	3	-	5	1	4	
6.	Разработка лингвистического проекта по теме: Bargain	2	3	-	5	1	4	
7.	Разработка лингвистического проекта по теме: Mind	2	3	-	5	1	4	
8.	Разработка лингвистического проекта по теме: Digital	2	3	-	5	1	4	
9.	Разработка лингвистического проекта по теме: Law	2	3	-	5	1	4	
	Курсовой проект						36	
	Зачет							-
	ИТОГО:	18	24	-	42	8	66	-

Содержание дисциплины (модуля)

Раздел 1. Теоретические основы проектной деятельности

Место проектной деятельности в учебном процессе.

Сущность и трактовки понятий «проект», «учебный проект», «проектная деятельность», «проектно-ориентированное обучение», «метод проектов». Место проектной деятельности в реализации требований ФГОС общего образования. Проектное обучение как дидактическая система. Основные характеристики обучения на базе метода проектов: актуальность, междисциплинарный характер обучения, комплексное решение задач, мотивирующий характер обучения, достоверность и реалистичность обучения, настрой на сотрудничество, позитивный настрой. Принципы организации проектной деятельности: принцип доступности, принцип осмысленности, принцип самостоятельности. Задачи и планируемые результаты проектной деятельности, система умений, навыков и универсальных учебных действий, формируемых в процессе работы над проектом. Полезность метода проектов: метод проектов как исправление недостатков трансляционного метода. Направления проектной деятельности в процессе обучения истории и праву.

Методика организации проектной деятельности в процессе обучения.

Технология организации проектной деятельности: структура формирования проектной деятельности обучающихся (алгоритм работы над проектом). Требования к планированию проектной деятельности учеников. Организация работы на различных этапах реализации проекта. Проблема выбора темы проекта. Планирование работы над проектом. Поэтапная разработка содержания проекта и реализации поставленных задач. «Конечный продукт» проектной деятельности: разнообразие форм и видов. Проблема оценивания результатов проектной деятельности. Критерии оценивания проектного продукта. Процедуры защиты образовательного продукта. Способы самоанализа и самооценки обучающимися выполненного проекта. Преимущества и трудности обучения на основе проектов.

Особенности организации работы над проектами различных типов

Типология учебных проектов по разным основаниям: доминирующий вид деятельности, предметно-содержательная область, характер контактов, количество участников, продолжительность выполнения проекта. Преимущества персональных и групповых проектов. Исследовательские проекты: особенности задач и структуры проекта.

Особенности работы над творческими проектами: четкое планирование конечных результатов и формы их представления; развитие структуры проекта по ходу его выполнения. Многообразие форм творческого проектного продукта.

Ознакомительно-ориентировочные (информационные) проекты: их отличия от исследовательских проектов. Структура информационного проекта.

Практико-ориентированные (прикладные) проекты: особенности задач, структуры и конечного продукта.

Раздел 2. Разработка лингвистического проекта по теме: Murmansk. Travelling

Определение цели и задач организации индивидуальной проектной деятельности студентов. Актуализация теоретических знаний: требования к разработке проекта. Определение задач проектной деятельности, структуры проекта и плана деятельности в рамках выбранной темы проекта. Поэтапная реализация плана проекта: составление студентами глоссария по теме проекта для подготовки к переводу. подготовка к переводу, перевод экскурсии по городу.

Раздел 3. Разработка лингвистического проекта по теме: Taste

Определение цели и задач организации индивидуальной проектной деятельности студентов. Составление студентами глоссария по теме проекта для подготовки к переводу. Актуализация теоретических знаний: требования к разработке проекта. Определение задач проектной деятельности, структуры проекта и плана деятельности в рамках выбранной темы проекта.

Поэтапная реализация плана проекта: подготовка к переводу, перевод докладов на учебной конференции по теме раздела.

Раздел 4. Разработка лингвистического проекта по теме: City

Определение цели и задач организации индивидуальной проектной деятельности студентов. Составление студентами глоссария по теме проекта для подготовки к переводу. Актуализация теоретических знаний: требования к разработке проекта. Определение задач проектной деятельности, структуры проекта и плана деятельности в рамках выбранной темы проекта.

Поэтапная реализация плана проекта: подготовка к переводу, перевод докладов на учебной конференции по теме раздела.

Раздел 5. Разработка лингвистического проекта по теме: Stories

Определение цели и задач организации индивидуальной проектной деятельности студентов. Составление студентами глоссария по теме проекта для подготовки к переводу. Актуализация теоретических знаний: требования к разработке проекта. Определение задач

проектной деятельности, структуры проекта и плана деятельности в рамках выбранной темы проекта.

Поэтапная реализация плана проекта: подготовка к переводу, перевод докладов на учебной конференции по теме раздела.

Раздел 6. Разработка лингвистического проекта по теме: Bargain

Определение цели и задач организации индивидуальной проектной деятельности студентов. Составление студентами глоссария по теме проекта для подготовки к переводу. Актуализация теоретических знаний: требования к разработке проекта. Определение задач проектной деятельности, структуры проекта и плана деятельности в рамках выбранной темы проекта.

Поэтапная реализация плана проекта: подготовка к переводу, перевод докладов на учебной конференции по теме раздела.

Раздел 7. Разработка лингвистического проекта по теме: Mind

Определение цели и задач организации индивидуальной проектной деятельности студентов. Составление студентами глоссария по теме проекта для подготовки к переводу. Актуализация теоретических знаний: требования к разработке проекта. Определение задач проектной деятельности, структуры проекта и плана деятельности в рамках выбранной темы проекта.

Поэтапная реализация плана проекта: подготовка к переводу, перевод докладов на учебной конференции по теме раздела.

Раздел 8. Разработка лингвистического проекта по теме: Digital

Определение цели и задач организации индивидуальной проектной деятельности студентов. Составление студентами глоссария по теме проекта для подготовки к переводу. Актуализация теоретических знаний: требования к разработке проекта. Определение задач проектной деятельности, структуры проекта и плана деятельности в рамках выбранной темы проекта.

Поэтапная реализация плана проекта: подготовка к переводу, перевод докладов на учебной конференции по теме раздела.

Раздел 9. Разработка лингвистического проекта по теме: Law

Определение цели и задач организации индивидуальной проектной деятельности студентов. Составление студентами глоссария по теме проекта для подготовки к переводу. Актуализация теоретических знаний: требования к разработке проекта. Определение задач проектной деятельности, структуры проекта и плана деятельности в рамках выбранной темы проекта.

Поэтапная реализация плана проекта: подготовка к переводу, перевод докладов на учебной конференции по теме раздела.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Ceri Jones and Tania Bastow. “New Inside Out” – Student’s book. Advanced. Macmillan 2010.

2. Н. Gomm, J. Hird “New Inside Out” Workbook Advanced. – Macmillan 2010.

3. Куклина, Е. Н. Основы учебно-исследовательской деятельности [Электронный ресурс]: учебное пособие для СПО / Е. Н. Куклина, М. А. Мазниченко, И. А. Мушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2017. — 186 с. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/16326763-F3B2-4D3F-902B-138B2405A044> (ЭБС «Юрайт»).

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX

2. Электронная база данных Scopus

3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Ресурсы Интернет

<http://www.edu.murmansk.ru> - Образовательный портал города Мурманска

<http://www.standart.edu.ru>. - Сайт «Федеральный Государственный образовательный Стандарт»

<http://www.edu.ru> Федеральный портал «Российское образование»

<http://www.school.edu.ru> Российский общеобразовательный портал

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.